



Mensaje del Presidente de México, Andrés Manuel López Obrador, con Motivo del Debate General del 75 periodo de sesiones de la Asamblea General de la ONU.

LENGUA Y VARIANTE: Mexikatlahtolli (náhuatl; náhuatl de Guerrero)

TRADUCTOR (ES): Iván León Javier

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN
Mensaje del presidente de México, Andrés Manuel López Obrador, con Motivo del Debate General del 75 periodo de sesiones de la Asamblea General de la ONU	Temamachiltiani in MexikoWeyiTlayekanki, Andrés Manuel López Obrador, itechkopa itekiyo 75 Weyitlasentlalilli kanpa ONU.
22 de septiembre de 2020	22 tonalli, 9 metstli, 2020
Señoras, señores, gobernantes de países del mundo.	Siwameh, tlakameh, weyitlayekankeh wan kinehnemitiah on weyisentlakatilistlalyotl kanpa in taltikpaktli.
Me da mucho gusto comunicarme con ustedes con motivo del 75 aniversario de la Organización de Naciones Unidas.	Kamilawak niyolpaki ika enkikakiskeh notlahtol itechkopa in 75 itlasexitilil <i>Organización de Naciones Unidas</i> .
Represento a un gran país, a México. Que tiene una historia y una tradición cultural como la de otros pueblos del mundo. Podría aquí hablarles de las grandes civilizaciones que fueron parte de la fundación de lo que ahora es nuestro país. De las grandes culturas que florecieron en lo que hoy es México. Hablo de civilización, hablo de culturas porque los que conquistan, los que dominan, los que colonizan, siempre tratan de justificar sus atrocidades descalificando a los pueblos originarios, llamándoles bárbaros o salvajes. No es el caso de México, de nuestro pueblo, como tampoco de otros pueblos del mundo, dominados, conquistados, colonizados. Nosotros tenemos una extraordinaria historia, también de lucha por la libertad, por la justicia, por la igualdad, por la defensa de nuestra soberanía nacional. Hay 3 grandes	Nikixpantia se weyisentlakatilistlalli, itoka Mexiko. Kipiya iiksantlamachilispowalis niman ixikmekayo kentla oksikimeh weyisentlakatilistlalmeh ipan in taltikpaktli. Welis timechtomilis itechkopa on wehweyimeh wewesentlakatilistlalmeh wan okiyolitihkeh toweyitlalsin. Itechkopa on wehweyimeh iixtlamatkayomeh wan oxochiponkeh nikan kanpa aman toMexiko. Nikintokayotia wehweyimeh wewesentlakatilistlalmeh, nikintokayotia ixtlamatkayomeh tlen ika on wan tepachiwitiah niman wan teyolpaxowah, nochipa kwahtowah, kihtemoliah, tehihtowah, amo kintlakaitah anawakchanihkeh, kintokayotiah chichimekatlakameh. Nikan Mexiko amo ihkon tinemeh, noihi kanpa oksikimeh wehweyimeh chantlalmeh ipan in taltikpaktli no amo ihkon kinmiitah aman ika tepachiwilisyotl niman teyolpaxowalisyotl.

<p>transformaciones en la historia de México.</p>	<p>Tahwameh tikpiyah se weyiiksantlamachilistli, noihki tikpiyah tlamakawalisyotl wan otikyaotemohkeh, tikpiyah tlananawilisyotl, senweyiixtikayotl, tlen ika tikmanawiyah totlaltlanawatiltlayekannemilis. Onka 3 weyitlapatiliskayotl itech Mexiko iiksantlamachilispowalis.</p>
<p>Primero la independencia, cuando después de 300 años de ser colonia, obtuvimos nuestra independencia, esa fue la primera transformación, a principios del siglo XIX. Dos curas rebeldes, Miguel Hidalgo y Costilla y José María Morelos y Pavón encabezaron un movimiento para que se logrará la independencia de México y también un movimiento en favor de la justicia, porque fueron los primeros en proclamar la abolición de la esclavitud.</p>	<p>Achtopa otimotlalMexikomakahkeh, kwak onokaxilteh 300 xihkli ika oniaya tepachiwilitiskayotl, onpon kema otimotlalMexikomakahkeh, in ika otipehkeh otikpatlakeh se weyi tlamantli, kwak ipewayan makwilpewaliskayotl XIX. Ome teopixkeh teixnamikineh, Miguel Hidalgo y Costilla niman José María Morelos y Pavón okinehnemitihkeh se weyiyolnonotsalli ika ihkon Mexiko opew yoliwi ken se weyisentlakatilistlalli niman no okitekipanohkeh ika ma onia temanawiliskayotl, yahwameh opehkeh okiyekankeh panpa ma tinemikan ika tlamakawaliskayotl.</p>
<p>Luego tuvimos una segunda transformación, a mitad del siglo XIX, muy importante y de trascendencia mundial, el movimiento de reforma, que encabezó un gran dirigente, un liberal, el mejor presidente que ha habido en nuestra historia, un indígena zapoteco, Benito Juárez García. Se le conoció como el benemérito de las Américas, fue tan importante su proceder y su fama, que Benito Mussolini lleva ese nombre porque su papá quiso que se llamara como Benito Juárez. ¿Qué hizo nuestro prócer con la reforma que se consumó en ese tiempo? Separó al estado de la iglesia, antes que en otros países, llevó a la practica el principio bíblico de “lo que es de Dios, es de Dios y lo que es del César, es del César”.</p>	<p>Onpon kema ika okpakopa otikpixkeh okse weyitlapatiliskayotl, tlatlahkochan makwilpowaliskayotl XIX, in tlamantli techweiya nohnoka taltikpaktli, itoka weyitlapatlistlamantli, wan okiyekanak se weyi tlahtowani, se yankwikteixnamikini, yahwa tikixmateh ken se weyitlayekanki itechkopa toiksantlamachilispowalis, se tsapotekatlakatl, Benito Juárez García. Omoixmat ken se tlakaixpetlani itech Américas, in weyitlakatl okitlakaitakeh iixpetlanalis, ihkon te Benito Mussolini no ihkon itata okitokayoteh ken Benito Juárez. ¿Tlinon okichihchih in ixpetlanketl itech on weyitlapatlistlamantli wan otlán ipan on kawitl? Okixeloh Estado itech on Teopantlamantli, nikan otipehkeh ihkon onoxeloh onpon kema oksikimeh weyisentlakatilistlalmeh no ihkon okichihkeh, okitekipanoh on teoamochnemilistli wan moixmati "wan Teotl iwaxka, Teotl iwaxka niman wan César iwaxka, César iwaxka".</p>

<p>Luego se llevó a cabo una tercera transformación, a finales del siglo XIX y a principios del siglo XX, la revolución mexicana, de 1910. Se luchó por la democracia, porque se padecía de una dictadura, que se impuso durante 34 años. Se luchó para que se garantizaran las libertades y se luchó también por la justicia, dirigentes sociales muy importantes, los hermanos Flores Magón que fueron precursores de esa revolución. Desde luego un hombre bueno, apóstol de la democracia fue asesinado cobardemente, Francisco y Madero y dirigentes sociales, como Francisco Villa, un dirigente defensor de los campesinos, leal al pueblo, Emiliano Zapata.</p>	<p>Onpon kema ika yexpa owahlah okse weyitlapatiliskayotl, itlamiyan makwilpowaliskayotl XIX niman ipewayan weyitlapatiliskayotl XX, Mexikotlapatiliskayotl, ipan 1910 xiwitl. Omoihtemoh democracia, ika oniaya tlahtolpachiwilitiskayotl, omonehnemiteh in tlamantli 34 xiwitl. Omoihtemoh ma onia tlamakawalisyotl niman temanawiliskayotl, weyimasewaltekankem nemiyan ken in iknimeh Flores Magón wan okipewaltihkeh in weyitlapatiliskayotl. Se tlakatsintli wan tepalewiwiyaya, tekini itech on democracia okimiktihkeh, xiowel onomanaweh, yahwa itoka Francisco y Madero niman oksikimeh masewaltlayekankem ken in Francisco Villa niman okse masewaltlamanawihketl, wan kitlasohtlaya totlaltlakatilis, Emiliano Zapata.</p>
<p>Con esta tercera transformación, se avanzó mucho en el terreno de lo social, no lo suficiente en el terreno político porque no se pudo establecer una auténtica, una verdadera democracia en el país. Después de la revolución se creó un partido. Político que dominó durante mucho tiempo y apenas ahora estamos dando los primeros pasos para que México sea un país verdaderamente, auténticamente democrático. Posiblemente por la falta de democracia, entre otros factores, se fue echando a perder la vida pública del país. Empezó a imperar la corrupción política, que fue durante mucho tiempo el principal problema de México. Nuestro país con muchas riquezas naturales que tiene buenas tierras para la producción agropecuaria, aguas de abundancia, petróleo, minas y un pueblo bueno, noble, trabajador. Poseedor de una herencia cultural milenaria, de dónde dimana la vocación del pueblo por el trabajo, por la creatividad. Con todo y eso, no podíamos avanzar por la corrupción que imperaba. Nosotros desde hace mucho tiempo venimos luchando para conseguir un</p>	<p>Ika yexpa weyitlapatiliskayotl, miyek tekitl omotekipanoh kanpa in Mexikochanihkayotl, maske itechkopa tlayekanatlamantli amo miyek tekitl omokaxilteh panpa amo owel omotlaleh se milawak nemilismasewaltlanawatilyotl nikan kanpa toweyisentlakatilistlalyo. Onpon kema kwak opanok on weyitlapatiliskayotl onotlaleh se tlanekikolnemilisyotl wan miyek kawitl oteyekanak niman aman kema yetinehnentokeh kwaltsin panpa tiknekeh melawak ma onia nemilismasewaltlanawatilyotl nikan toMexiko. Kas ika poliwiya nemilismasewaltlanawatilyotl, iwan oksike tlamantli, okipopolohkeh on nohnokayolnemilisyotl nikan kanpa toweyisentlakatilistlaltsin. Opeh on tlahtlakolnemilisyotl, toMexiko miyek kawitl okipix in weyineihmantli. Nikan kanpa toweyitlaltsin kamilawak tlahonkah, kipiya yektlalli kanpa welis titlatokaskeh noso kanpa kwalli tikintlatlahkwaltiskeh toyolkawan, onka miyek atl, tlalyestlaxotlatl, kwextlachkwalistekipanolli niman se yekweyitlakatilisayotl, tlasohtlalisyo,</p>

<p>verdadero cambio en el país y así lo decidió después de muchos años el pueblo de México, nos eligió y nos hemos propuesto a llevar a cabo la cuarta transformación de la vida pública de nuestro país.</p>	<p>tekipanowani. Kipiya iwewetlaixmatkayo, tlamachilistli kanpa walewa nochi on ika tekkitke, ika kipiya ixochinemilis. Ika nochi iwan yahwa, amo timoiskaltiyah ika oniaya on tlahtlakolnemilisyotl. Yowehkah tiwahnentiweh tiwahtekitiweh panpa milawak ma tikpatlakan nochi in neihmantli kanpa toMexiko niman yopanok miyek kawitl aman kema ihkon okinek inemilis totlaltsin otechtokayoteh tikyekanaskah inweyitlalli niman tahwameh tiknekeh tiktekipanoskeh in ika yenapa iweyitlapatiliskayo iyankwiyolnemilisyo toweyitlaltsin.</p>
<p>Ya hablé de la independencia, de la reforma, de la revolución y ahora estamos empeñados, comprometidos en llevar a cabo la cuarta transformación de la vida pública del país, sin violencia y de manera pacífica. Y lo estamos logrando, a pesar de que estamos enfrentando dos crisis, como también se está padeciendo en otros países del mundo. Estamos enfrentando la pandemia del coronavirus, del COVID-19, esta enfermedad terrible. Y estamos enfrentando también lo que desató, o produjo, originó esta pandemia, la crisis económica, como en otros países. Estamos al mismo tiempo enfrentando dos crisis, pero vamos saliendo. Estamos avanzando, enfrentando la pandemia. Hemos actuado con responsabilidad, nos han ayudado mucho los expertos, los científicos, los médicos, las enfermeras, los trabajadores de la salud, que se han entregado con humanismo a salvar vida. Y vamos avanzando, va bajando, va disminuyendo el efecto nocivo de la pandemia. Lo que más nos importa es salvar vidas, se va avanzando. Y también lo económico porque no aplicamos la misma estrategia de siempre, de endeudar al país, de rescatar a los de arriba con el sofisma de que, si llueve fuerte arriba, gotea abajo. Como si la riqueza fuese contagiosa.</p>	<p>Yotimechtotomileh itech in tlaMexikomakhtli, itech in weyitlapatillamantli, itech in Mexikotlapatiliskayotl niman aman tiknekeh, tiktekipanoskeh kwaltsin iyolnemilisyo in napa weyitlapatilikayotl, amo ika kwalantli, nochi ika yolsewilitli. Niman yetikasitokeh on tekitl ken moneki, maske onka ome weyineihmantli, wan no onkah in weyineihmantli kanpa oksikimeh weyisentakatilistlalmeh ipan in tlatikpaktli. Tikixnamiktokeh on weyikokolistli itoka coronavirus, COVID-19, temohteh teyolmohtia in kokolistli. Niman no tikixnamiktokeh nochi on wan owahkis itech in weyi neihmantli, on weyineihmantli itoka tomintlapolohle, ken kanpa nohnoka tlatikpaktli panotikah. Tikixnamiktokeh tlahkon ome weyineihmantli, maske yetikistokeh. Tinehnentiweh, tikixnamiktokeh on weyikokolistli. Titekipanotiweh ika miyek weyitlachixtikayotl, kamilawak yotechpalewihkeh on wan kimateh, on wan ixtlamatkeh, on tepahtianeh, on kokoxkatlahpiyaneh, on wan tekipanowah kanpa kokoxkakalko, wan teyolitiah ika tlasohtlalistlakalisyotl. Niman tinehnentiweh, yetemotikah on neihmantli, on weyikokolistli yolik yolik popolihtih. Aman tiknekeh ma yolitikan masewalmeh, miyek yotikchihchihkeh. No ika tomintlamantli tahwameh otikpatlakeh totekiyo, aman xok</p>

	<p>ken kamanonon, amo tiktominpolowah, amo tikipalewiyah san wan tlakpak nentokeh, aman xok nonemilia ken iksan kihtowayah tla tlatilawi ahkopa, tlachichipini tlatsintlan. Tikmastokeh ika on yeknemilistli amo tekwalotia.</p>
<p>¿Qué hicimos? Estamos apoyando abajo y de manera directa al pueblo, de abajo hacia arriba. Estamos destinando recursos que son frutos del ahorro, por no permitir la corrupción. Y frutos también de la austeridad republicana, porque ya no hay lujos en el gobierno. Les comento que había un avión presidencial, existe todavía, pero está en venta. Ya lo rifamos y todavía vamos a venderlo. Este avión es como un palacio en los cielos, algo insultante para nuestro pueblo, un avión de lujo para 240 pasajeros, adaptado para 80. Cuenta con sala de juntas, recamaras, repito, algo ofensivo. Entonces ya... el presidente de México, quien les habla, se traslada por carretera, en vehículos y en avión de línea. Ya no está permitido utilizar helicópteros particulares para funcionarios, para servidores públicos.</p>	<p>¿Tlinon otikchihchihkeh? Titepalewiyah tlatsintlan niman timasewalmelahkanpalewiyah, tipewah titepalewiyah tlatsintlan onpon ihkon ika tlakpak. Tiktekitiltiah on tomin wan yehyehtoya, ika amo otikawilihkeh ma onia tlahtlakoltekitl. Niman no ika aman amo san titominawiltiah, amo onkah tominawiltilli kanpa in weyitekiwatlanemilisyotl. Ma timechonihli oniaya se weyitepostototl, onkah aman, maske aman monemaka. Yonka yomotonalpowalisawilteh maske aman monemaka. In weyitepostototl ken se weyikalili ne ilwikatl, tepinahtia, se weyitepostototl kanpa kalakeh 240 tlakameh, maske okektlalkeh panpa ma kalakikan san 80. Ihtik kipiya se kaltlasentlalilli, kalkochiloyan, oksahpa nikihtowa, tepinahtia. Aman yonka... Mexikotlahtowani, wan nikan mechtotomilia, kitekitiltia ohtli kwak ontekiti, tlahkowa kanpa tepostlamimilolli niman ipan amo patioh tepostototl ken oksikimeh kitekitiltianeh. Aman amo motekitiltia on teposnekwtsintli wan kitekitiltiyah on weyikaltekitineh.</p>
<p>También entre otras cosas, desapareció un cuerpo de elite que cuidaba al presidente, ¿Sabían cuántos cuidaban al presidente? 8,000 elementos. Se llamaba institución, que venía de tiempo atrás, Estado Mayor Presidencial. Y así se han terminado lujos, extravagancias. No puede haber gobierno rico con pueblo pobre. Entonces, la fórmula es no permitir la corrupción y ahorrar, y que no haya ostentación, lujos en el gobierno y liberar fondos para el desarrollo.</p>	<p>No nikan ma timechonihli, aman amo onkah se weyitlanechikoltlahpiyani wan kitekitiltiaya weyitlahtowani, ¿enkimastokeh kechmeh tlakameh kitekitiltiaya weyitlahtowani? 8,000 tlakameh. Motokayotiaya weyikaltekiyotl, iksanon walewaya, <i>Estado Mayor Presidencial</i>. Niman ihkon yotlan on tominawiltilli. Amo welis onias se weyitekiwatlahtolyotl tla onkah se weyimasewalmayantli. Tlahkon te, totekiyo amo tekawilia ma onia tlahtlakoltekitl niman amo san motominxinia, niman maka ma onia san tlamach wan patioh kanpa weyitekiwatlahtolyotl niman tikmakawaskeh on tomin ma motekitilti panpa ihkon</p>

	timoiskaltiskeh.
<p>Entonces todo lo que estamos reuniendo con esta fórmula, de no permitir la corrupción, y de hacer un gobierno austero, sobrio, estamos destinando apoyar a la gente humilde, a los desposeídos. Todos los adultos mayores de México tienen derecho a una pensión, todas las niñas, los niños con discapacidad también reciben una pensión. Once millones de estudiantes pobres reciben becas, y así muchos programas sociales.</p>	<p>Tlahkon te nochi wan titekipohtokeh ika tonemilistekiyo, amo titekawilia ma onia tlahlakoltekitl, niman no tikyekanah se weyitekiwatlahtolyotl wan amo kitominawiltia, tikiminpalewiyah masewalmeh wan mayanah. Nochimeh wan yewewentsitsintin moneki kipiymaskeh masewaltlamanawilli itoka <i>pensión</i>, nochimeh kokonetsitsintin wan mokokowah no ihke yekiseliah se <i>pensión</i>. 11 millones momachtianeh wan mayanah kiseliah <i>becas</i>, niman ihkon onkah oksikimeh yekmasewaltekiyotl.</p>
<p>Entonces esto que se está invirtiendo abajo, acompañado del apoyo que nos están brindando nuestros paisanos migrantes, los que por necesidad se fueron a buscarse la vida a trabajar en Estados Unidos, ya son 38 millones de mexicanos. Los que nacieron aquí y los que han nacido allá, de padres mexicanos. 38 millones nos están ayudando, mandan a sus familiares a México apoyos económicos, las llamadas remesas. Este año a pesar de la pandemia, va a ser un año récord en remesas, se van a recibir alrededor de 40 mil millones de dólares. Y ese dinero, mes con mes llega a 10 millones de familias pobres de nuestro país. Entonces con lo que estamos invirtiendo desde el gobierno y con las remesas estamos fortaleciendo el consumo y a pesar de la pandemia y la crisis no hay hambre en nuestro país. Se está garantizando el consumo básico a millones de mexicanos.</p>	<p>Tlahkon te nochi on kanpa motomintekitiltia tlatlantlan, iwan on tepalewilli wan techmakatokeh toMexikochanihkawan wan nemeh ken <i>migrantes</i>, wan okiitemotoh yeknemilistli niman otekittotl ne <i>Estados Unidos</i>, yahwameh 38 millones mexiktekatl. Wan otlakatkeh nikan niman wan otlakatkeh napa, itatahwan mexiktekameh. 38 millones techpalewihtokeh, kwahtitlaneh inchanihkawan Mexikochanihkeh tominpalewilli, on wan moixmati ken <i>remesas</i>. Ipan in xiwitl maske onkah weyikokolistli, amo panowaya ihkon ika miyek tomin okwahtitlankeh ika <i>remesas</i>, moselis kanah 40 mil millones ika <i>dólares</i>. Niman on tomin, memetstipan kiseliah 10 millones Mexikochanihkeh wan mayanah nikan kanpa toweyitlaltsin. Tlahkon te nochi on tekittl wan motekitiltia kitekipanowa weyitekiwatlahtolyotl niman iwan on <i>remesas</i> tikyolchikahtokeh tinochimeh on wan moixmati <i>consumo niman maske onkah in weyikokolistli itoka pandemia</i> niman in weyineihmantli, amo onkah apismikilistli nikan kanpa totlaltsin. Motekipanowa ika tinochimeh timillones timexichanihkeh kwalli ma tinemikan.</p>
<p>Poco a poco se va recuperando la economía, esto también se complementa con el hecho de que acabamos de firmar un acuerdo con</p>	<p>Yolik yolik mokotewa in tomintlamantli, no ihke moyeknamiki ika on tekittl wan kimach yeonkah se tlaxikwilolli iwan Estados Unidos</p>

<p>Estados Unidos y Canadá, un tratado que ya entró en vigor. Esto significa que ya están llegando inversiones al país, se están instalando empresas y se están creando empleos para el bienestar de los mexicanos.</p>	<p>niman Canadá, se weyamatekiyotl kanpa yomopewalteh. Kihtosneki ika yeonkah <i>inversiones</i> nikan kanpa totlaltsin, yentokestokeh empresas niman monehmitia tekiyotl panpa kwalli tiyeknemiskeh timexiktecameh.</p>
<p>Tengo mucha fe en el futuro de México, pero también tengo fe en el futuro del mundo, soy un creyente y mi credo es el de la fraternidad universal. Por eso yo les envié a todas y todos, un abrazo desde la Ciudad de México, capital de nuestra república.</p>	<p>Kamilawak nikneltoka nochi in wan mochiwas itech toweyitaltsin Mexiko, maske no nikyolneltoka nochi wan panos kanpa in totlaltikpak, nitlaneltokani niman nonemilis itoka tlaltikpakikniyotl. Ika yahwa on nikan kanpa ninemi Tenochtitlan timechontitlanilia se tlanapalolli.</p>